Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W jednym miesiącu usunąłem trzech pasterzy.\* Lecz znużyła się moja dusza nimi, a i ich dusze obrzydziły sobie mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W jednym miesiącu usunąłem trzech pasterzy. Ale zmęczyły mnie owce, a i one obrzydziły mnie sobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgładziłem trzech pasterzy w jednym miesiącu; i moja dusza czuła niechęć do nich, a ich dusza też brzydziła się mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zgładziłem trzech pasterzy w jednym miesiącu; ale utęskniła sobie dusza moja z nimi, przeto, że dusza ich brzydziła się mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciąłem trzech pasterzów miesiąca jednego, i skurczyła się dusza moja dla nich; bo też dusza ich mieniła się dla mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak w ciągu miesiąca usunąłem trzech pasterzy. Straciłem do nich cierpliwość, a one okazały mi niechęć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jednym miesiącu usunąłem trzech pasterzy. Ale uprzykrzyłem je sobie, a one też poczuły do mnie niechęć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgładziłem trzech pasterzy w ciągu jednego miesiąca, i poczułem odrazę do owiec, a one również mnie znienawidziły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W jednym miesiącu usunąłem trzech pasterzy. Wówczas straciłem cierpliwość dla owiec, a one też poczuły do mnie niechęć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | odrzuciłem w ciągu jednego miesiąca trzech pasterzy. Ogarnęła mnie jednak odraza do nich, a i one również znienawidziły mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заберу трьох пастухів в одному місяці, і моя душа тяжітиме на них, бо і їхні душі кричали проти Мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W jednym miesiącu zgładziłem trzech pasterzy; naprzykrzyła ich sobie ma osoba, a i oni powzięli do mnie niechęć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w końcu usunąłem trzech pasterzy w jednym miesiącu księżycowym, jako że moja dusza straciła do nich cierpliwość, a również ich dusza poczuła do mnie wstręt. |

1. 1) Być może: Ela, Zimri i Tibni (<x>110 16:820</x>) lub Zachariasz, Szallum i Menachem (<x>120 15:8-16</x>), lub Jehojakim, Jehojachin i Sedekiasz (<x>120 24:1-25:7</x>). Inne sugestie <x>450 11:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)